

Cámara

Oficial Española de Comercio en Alemania
Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland

Conectamos personas. **Unimos mercados**
Wir verbinden Menschen. **Wir vereinen Märkte**



SALUDO PRESIDENTE

CÁMARA OFICIAL ESPAÑOLA DE
COMERCIO EN ALEMANIA

Estimados amigos:

En 1929, los comerciantes españoles que fundaron la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania, en su mayoría, catalanes y mallorquines, tuvieron la capacidad de ver más allá de sus fronteras y la necesidad de defender sus intereses en el país de acogida.

Hoy, nuestra Cámara es testigo ininterrumpido de 88 años repletos de acontecimientos vividos en ambos países tan unidos a ella. Los grandes avances y transformaciones, no sólo políticos, sino también tecnológicos, en el transporte, la comunicación y la logística, han revolucionado el desarrollo comercial en el transcurso de los años. A este progreso también ha contribuido la Cámara, que ha sabido adaptarse a las novedades y a los cambios, para combinar con éxito hoy en día tradición y modernidad.

La Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania es la institución civil española de más antigüedad y mayor tradición en este país. Luchamos para que sea la plataforma ideal para el networking, para el apoyo a la empresa y para difundir el buen nombre de España en la economía y el comercio internacional. Nuestra función principal es actuar de nexo entre los actores económicos, de forma que la COECA se convierta en el centro de la vida económica hispano-alemana, como ya lo fue en los mejores años de crecimiento.

En este sentido, me complace anunciar que actualmente estamos inmersos en el proyecto de digitalización de nuestra Cámara, como herramienta indispensable de una asociación moderna que desea optimizar las relaciones entre sus socios. La revista que tiene hoy en sus manos es prueba de una nueva etapa que pretende abarcar todas las posibilidades de la comunicación moderna, tanto virtual como convencional.

Por todo ello, agradecemos profundamente el interés, el apoyo y la implicación de las empresas y los empresarios.



GRÜBWORT PRÄSIDENT

AMTLCHE SPANISCHE
HANDELSKAMMER FÜR DEUTSCHLAND

Liebe Freunde!

Im Jahre 1929 waren die spanischen Händler, die Gründer der Spanischen Handelskammer in Deutschland, die hauptsächlich aus Katalonien und Mallorca stammten, in der Lage, über ihre Grenzen hinauszuschauen, und sahen die Notwendigkeit, ihre Interessen im Gastland zu vertreten.

Heute kann unsere Kammer auf 88 ununterbrochene Jahre voller Ereignisse zurückblicken, die sie in den beiden ihr so verbundenen Ländern erlebt hat. Die großen, nicht nur politischen, sondern auch technologischen Fortschritte und Umbrüche in Sachen Transport, Kommunikation und Logistik haben die Ausübung der Geschäfte im Laufe der Jahre umgewälzt. Zu diesem Fortschritt hat auch die Kammer beigetragen, die sich an die Neuheiten und Änderungen anpassen konnte, um heute Tradition und Modernität erfolgreich zu kombinieren.

Die Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland ist die älteste und traditionsreichste spanische bürgerliche Einrichtung des Landes. Wir setzen uns dafür ein, dass sie zur idealen Plattform für Networking wird, zur Unterstützung des Unternehmens und zur Verbreitung des guten Rufs von Spanien in der Weltwirtschaft und im Welthandel. Unsere Hauptaufgabe ist es, als Bindeglied zwischen den wirtschaftlichen Akteuren zu handeln, sodass die COECA zum Mittelpunkt des deutsch-spanischen Wirtschaftslebens wird, wie sie es ja schon in den besten Wachstumsjahren war.

In diesem Sinne freue ich mich, Ihnen anzukündigen, dass wir jetzt in der Digitalisierung unserer Kammer eingebunden sind, die für eine moderne Organisation, die die Beziehungen unter seinen Mitgliedern optimieren will, unabdingbar ist. Die Zeitschrift, die Sie heute in den Händen halten, ist der Beweis einer neuen Etappe, die alle Möglichkeiten der modernen, virtuellen und konventionellen Kommunikation umfassen soll.

Daher danke ich Ihnen ganz herzlich für das Interesse, die Unterstützung und den Einsatz der Unternehmen und der Unternehmer.

Juan José de Vicente y Caballero

Presidente de la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania
Präsident der Amtlichen Spanischen Handelskammer für Deutschland

asesoría **negocio** **auditoría** **transacciones** **financiera**
fusiones y adquisiciones **impuestos** **experiencia** **expansión**
soluciones **procesos** **inversiones** **equipo especializado**
financiación **profesionales** **auditoría** **proyectos internacionales**
calidad **riesgo** **compliance** **diligencia**
administración **coordinación** **contabilidad** **valoración**
Düsseldorf **Múnich** **Frankfurt** **Hamburg**
desarrollo **compliance** **Frankfurt** **proyectos internacionales**
Madrid **experiencia**
Málaga **Barcelona** **precios de transferencia**
excelencia **risgo** **expansión**
revisión **coordinación** **contabilidad**
compliance **compliance** **compliance**
proyectos internacionales **proyectos internacionales**
compliance **compliance** **compliance**

Spanish Desk



Marc A. Sahner
WP/StB, Partner
T +49 211 9524 8135
E marc.sahner@wkgt.com



Sarah Middelhoff, MBA
WP/StB, Senior Manager
T +49 211 9524 8124
E sarah.middelhoff@wkgt.com

German Desk



Eduardo Cosmen
Tax Partner
T +34 91 5763999
E eduardo.cosmen@es.gt.com



Alfredo González del Olmo
Audit Partner
T +34 91 5763999
E alfredo.gonzalez@es.gt.com





SALUDO PRESIDENTE

CÁMARA DE COMERCIO DE ESPAÑA

Estimados amigos:

La inauguración de los nuevos locales de la Cámara Oficial de Comercio de España en Alemania es una gran noticia para las comunidades empresariales de ambos países. Se abre una nueva etapa en la que la Cámara, tras superar una serie de dificultades gracias al esfuerzo e impulso de su presidente y su consejo directivo, volverá a ejercer su papel facilitador y promotor de las relaciones entre las empresas españolas y alemanas.

Alemania es un socio comercial y de inversiones de primer orden para España y representará una cuarta parte de la economía europea tras el Brexit. Merece nuestro reconocimiento por su liderazgo en el proceso de construcción europea, que sigue avanzando a través de una creciente interrelación entre las empresas europeas.

En España hemos hecho importantes esfuerzos en diversos ámbitos para superar la crisis, lo que nos ha servido para acometer esta nueva etapa con un modelo productivo más eficiente, competitivo e internacionalizado, afrontando los desafíos de un mercado global cada vez más exigente.

No es momento de cerrar fronteras, sino de abrirlas y demostrar lo que somos capaces de hacer. Alemania es un modelo a seguir por su liderazgo en el comercio mundial y España sigue avanzando con confianza gracias a un número creciente de empresas con posiciones de liderazgo a nivel global y aquellas pymes que acometen una internacionalización que, en muchos casos, pasa por afrontar el competitivo mercado alemán. Queda mucho por hacer, pero el futuro es muy prometedor.

La Cámara Oficial de Comercio Española en Alemania contará con todo el apoyo de la Cámara de Comercio de España para contribuir a estrechar más aún una relación empresarial que, siendo intensa, encierra un gran potencial de mejora, algo que redundará en un mayor crecimiento, creación de empleo de calidad y bienestar para los ciudadanos de los dos países.

José Luis Bonet

Presidente de la Cámara de Comercio de España
Vorsitzender der Spanischen Handelskammer



GRUßWORT VORSITZENDER

SPANISCHE HANDELSKAMMER IN SPANIEN

Liebe Freunde!

Die Eröffnung der neuen Lokale der Spanischen Handelskammer in Deutschland ist eine großartige Nachricht für die Unternehmergemeinschaften beider Länder. Damit beginnt eine neue Etappe, in der die Kammer nach Überwindung einiger Schwierigkeiten dank der Bemühungen und dem Impuls ihres Vorsitzenden und ihres Vorstandes ihre Rolle als Vermittler und Förderer der Beziehungen zwischen spanischen und deutschen Unternehmen wieder übernimmt.

Deutschland ist für Spanien ein erstrangiger Geschäfts- und Investitionspartner und stellt nach dem Brexit ein Viertel der europäischen Wirtschaft dar. Wir erkennen seine Führung im Aufbau Europas hoch an, der über eine wachsende Vernetzung der europäischen Unternehmen weiter fortschreitet.

In Spanien haben wir uns in mehreren Bereichen sehr angestrengt, um die Krise zu überwinden. Deshalb können wir heute diese neue Etappe mit einem effizienteren, wettbewerbsfähigeren und internationalisierten Produktionsmodell einläuten und uns den Herausforderungen eines zunehmend anspruchsvoller globalen Marktes stellen.

Jetzt ist nicht der Augenblick, um Grenzen zu schließen, sondern sie zu öffnen und zu zeigen, wozu wir imstande sind. Deutschland ist ein Vorbild für seine Führungsposition auf dem Weltmarkt; und Spanien macht weiterhin sichere Fortschritte dank der wachsenden Anzahl an Unternehmen mit Führungspositionen auf weltweiter Ebene und der KMUs, die eine Internationalisierung einführen, bei der oftmals zuerst der wettbewerbsfähige deutsche Markt in Angriff genommen werden muss. Zweifellos ist noch viel zu tun, aber die Zukunft ist sehr vielversprechend.

Die Spanische Handelskammer in Deutschland verfügt über die volle Unterstützung der Handelskammer in Spanien, um eine Unternehmensbeziehung noch intensiver zu gestalten, denn sie birgt trotz aller Intensität immer noch ein hohes Verbesserungspotenzial, was zu mehr Wachstum, zur Schaffung hochwertiger Arbeitsplätze und zum Wohlbefinden der Bürger beider Länder führt.

Freixenet



9 Monate gereift.
Für den glanzvollen Moment.

www.freixenet.de



SALUDO EMBAJADORA



Estimados amigos:

La Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania es una institución relevante en las relaciones entre Alemania y España. Desde su fundación en 1929, la Cámara de Comercio ha estado muy presente en la vida económica y comercial de Alemania, ha participado en los más relevantes eventos y ha contado con el apoyo de los distintos gobiernos españoles.

A lo largo de su vida ha conseguido superar etapas difíciles como la Guerra Civil española, la Segunda Guerra Mundial, la reciente crisis económica y otras circunstancias nada fáciles.

Actualmente, nuestra Cámara de Comercio comienza un nuevo periodo tras una importante reforma, al objeto de hacer frente a los retos del siglo XXI: desde los desafíos comunes que afrontamos todos los europeos en el proceso de integración, hasta la revolución digital.

En este marco, la Cámara puede jugar un papel destacado para el que es necesario el pleno uso de las nuevas tecnologías, la expansión de la Cámara por todo el territorio alemán y la implantación de mecanismos innovadores. No son retos fáciles, porque nos encontramos en un mundo globalizado y muy competitivo, donde los organismos con una larga tradición tienen que adaptarse a un escenario aún por explorar.

Sin embargo, estoy convencida de que la COECA va a adaptarse al nuevo entorno para seguir trabajando con éxito en la promoción de los intercambios comerciales entre nuestros dos países, gracias a la profesionalidad y el buen hacer de sus miembros, así como al apoyo institucional que seguirán recibiendo por parte del Gobierno de España.

Por todo ello, invito a las empresas españolas presentes en Alemania y a las empresas alemanas presentes en nuestro país a hacerse miembros de la Cámara y a participar activamente en sus actividades, como forma de fortalecer los vínculos empresariales entre España y Alemania y, al mismo tiempo, de fortalecer su presencia y las oportunidades de negocio en ambos mercados.

Maria Victoria Morera Villuendas
Embajadora de España en Alemania
Botschafterin von Spanien in Deutschland

GRUßWORT BOTSCAFTERIN

Liebe Freunde!

Die Spanische Handelskammer in Deutschland ist eine wichtige Einrichtung für die Beziehungen zwischen Deutschland und Spanien. Seit ihrer Gründung im Jahre 1929 war die Kammer stets im Wirtschafts- und Geschäftslife in Deutschland vertreten, sie hat an den wichtigsten Veranstaltungen teilgenommen und verfügt über die Unterstützung der verschiedenen spanischen Regierungen.

Im Laufe ihres Lebens konnte sie schwere Zeiten überwinden wie den Spanischen Bürgerkrieg, den Zweiten Weltkrieg, die letzte Wirtschaftskrise und sonstige, absolut nicht einfache Umstände.

In der heutigen Zeit beginnt unsere Handelskammer eine neue Epoche nach einer wichtigen Reform, um sich den Herausforderungen des 21. Jahrhunderts stellen zu können: Angefangen bei den gemeinsamen Herausforderungen des Integrationsprozesses, denen wir uns alle als Europäer stellen müssen, bis hin zur digitalen Revolution.

In diesem Rahmen kann die Kammer eine herausragende Rolle spielen, für die die volle Nutzung der neuen Technologien, die Expansion der Kammer in ganz Deutschland und die Einführung innovativer Mechanismen erforderlich sind. Das sind keine einfachen Herausforderungen, denn wir leben in einer globalisierten und sehr wettbewerbsfähigen Welt, in der Organisationen mit einer langen Tradition sich an ein neues, noch nicht erforschtes Bühnenbild anpassen müssen.

Aber ich bin davon überzeugt, dass die COECA sich an das neue Umfeld anpasst, um weiterhin erfolgreich für die Förderung der Geschäftsaustausche zwischen unseren beiden Ländern zu arbeiten, dank der Professionalität und der guten Leistung ihrer Mitglieder sowie der institutionalen Unterstützung, die sie von der Regierung in Spanien weiterhin erhält.

Daher lade ich die spanischen Unternehmen in Deutschland und die deutschen Unternehmen in Spanien ein, Mitglied unserer Kammer zu werden und aktiv an den Aktivitäten teilzunehmen und damit die Unternehmensbeziehungen zwischen Spanien und Deutschland zu stärken und gleichzeitig ihre Präsenz und die Geschäftschancen auf beiden Märkten zu erhöhen.



AMPLIA TRAYECTORIA

COMO AVAL DE SUS INTERESES

La **Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania** es una de las instituciones españolas con más antigüedad fuera de España y la segunda entidad española más antigua en Alemania.

Tras unos inicios complicados, en 1940 la sede se trasladó al número 83 de Schaumainkai, en Frankfurt, marcando el comienzo de un periodo que en el que año tras año hemos ido aumentando el número de socios y los servicios ofrecidos.

En 1997, la Cámara se trasladaba a las modernas oficinas de Friedrich-Ebert-Anlage, que fueron ampliadas como centro de negocios ocho años más tarde. En 2015 volvemos a mudarnos al número 69 de Schaumainkai. Vivimos este proceso como una vuelta a nuestros orígenes que nos ha hecho tomar impulso para conseguir nuestros objetivos. Nuestra amplia trayectoria y la enorme capacidad de nuestra Junta Directiva nos convierten en el mejor interlocutor para ayudarle en sus intereses comerciales.

LANGJÄHRIGE ERFAHRUNG

ALS GARANT ZUR VERTRETUNG IHRER INTERESSEN

Die **Spanische Handelskammer in Deutschland** ist eine der ältesten spanischen Einrichtungen außerhalb Spaniens und die zweitälteste spanische Organisation in Deutschland.

Nach einigen komplizierten Anfängen ließ sich die Kammer 1940 in Frankfurt am Schaumainkai Nr. 83 nieder und läutete damit eine Zeit ein, in der die Anzahl der Mitglieder und der angebotenen Leistungen Jahr für Jahr gestiegen ist.

1997 wurde die Kammer in die modernen Geschäftsräume der Friedrich-Ebert-Anlage verlegt, die acht Jahre später als Geschäftszentrum erweitert wurden. Im Jahre 2015 ging es wieder zurück an den Schaumainkai Nr. 69. Wir haben diesen Prozess wie eine Rückreise zu unseren Ursprüngen erlebt, der uns dazu bewegt hat, unsere Ziele zu erreichen. Aufgrund unserer langjährigen Erfahrung und unseres kompetenten Vorstandes sind wir zu Ihrem besten Gesprächspartner geworden, um Ihnen bei ihren geschäftlichen Interessen zu helfen.

ALADRIA INVESTMENTS
ONLY WISE INVESTMENTS

www.aladriainvestments.com
beatrix@aladriainvestments.com

00 34 625 051 285



JUNTA DIRECTIVA: PROFESIONALIDAD Y EXPERIENCIA

La Junta Directiva de la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania está conformada por profesionales con exitosas carreras en los más diversos ámbitos y una gran experiencia en el mercado español y alemán. Una destacada trayectoria que les convierte en los mejores **mediadores para sus intereses y los interlocutores más apropiados** para dar una respuesta adecuada a cada necesidad.

VORSTAND: PROFESSIONELL UND ERFAHREN

Der Vorstand der Spanischen Handelskammer in Deutschland besteht aus Fachkräften mit erfolgreicher Karriere in mehreren Branchen und großer Erfahrung im spanischen und deutschen Markt. Mit einem herausragenden Werdegang, der sie zu den **besten Vermittlern Ihrer Belange und Gesprächspartnern macht**, die die beste Antwort für jeden Fall bereit haben.



- /// Presidente **Sr. D. Juan José de Vicente y Caballero**, Bad Homburg v.d.H.
- /// Vicepresidenta **Sra. Dª. Consuelo Molino Ortega**, Fráncfort d.M.
- /// Tesorero **Sr. D. Thomas Rinne**, Fráncfort d.M.
- /// Vocal **Sr. D. Nikolaus Dietrich**, Colonia
- /// Vocal **Sr. D. Matthias Bergmeier**, Fráncfort d.M.
- /// Vocal **Sr. D. Alexander Labus**, Múnich
- /// Vocal **Sr. D. José Luis Somoano Rodríguez**, Fráncfort d.M.
- /// Vocal **Sr. D. Jaime Álvarez de León**, Berlín
- /// Vocal **Sr. D. Diego Rodríguez Palenzuela**, Fráncfort d.M.
- /// Vocal de Honor **Sr. D. Lucinio Muñoz Muñoz**, Berlín
- /// Vocal de Honor **Sr. D. Álvaro Trejo Gabriel y Galán**, Fráncfort d.M.
- /// Vocal de Honor **Sr. D. Julio López Astor**, Fráncfort d.M.

Síganos en



Bové Montero y Asociados

Auditores · Consultores · Asesores jurídico-tributarios

BARCELONA

MADRID

PALMA DE MALLORCA

VALENCIA



Asesoramiento profesional adaptado al tamaño,
necesidad e idioma de cada cliente

No importa de dónde venga y hacia dónde vaya.

Tenemos una visión multicultural y experiencia internacional.

No importa en qué idioma se exprese.

Nuestro equipo humano multidisciplinar y políglota es capaz de atenderle también en alemán, francés, inglés, italiano, portugués y ruso.

No importa de qué tamaño sea su empresa.

Asesoramos desde PYMES hasta grandes grupos multinacionales en todas sus necesidades de servicios profesionales, en un ambiente marcado por la cercanía y la confianza.

Entendemos su negocio, hablamos su idioma.

Más de 38 años de experiencia nos avalan.

www.bovemontero.com

A member of
HLB International



SOCIOS DE HONOR

EHRENMIT- GLIEDER

- /// Presidenta de Honor, **Sra. Dña. María Victoria Morera Villuendas**, Embajadora de España en Alemania
- /// Vicepresidente de Honor, **Sr. D. Lucinio Muñoz Muñoz**, Consejero Económico y Comercial en Berlín
- /// Vicepresidente de Honor, **Sr. D. Álvaro Trejo Gabriel y Galán**, Cónsul General de España en Fráncfort d.M.
- /// **Sr. D. Juan José de Vicente y Caballero**, Presidente de la Cámara, 2002-2009 y 2013-actualmente
- /// **Sr. D. Julio López Astor**, Consejero de Turismo en Fráncfort d.M.
- /// **Sr. D. José María Bové**, Censor de Cuentas Honorario de la Cámara
- /// **Sr. D. Friedhelm Sahner**, Censor de Cuentas Honorario de la Cámara
- /// **Sr. D. Mathias Wolf**, Presidente de la Cámara, 2009-2013

PREMIOS DE LA CÁMARA EN HONOR A LA CONTRIBUCIÓN PERSONAL A LAS RELACIONES ECONÓMICAS HISPANO ALEMANAS

PREISE DER KAMMER FÜR DEN PERSÖNLICHEN BEITRAG ZU DEN DEUTSCH-SPANISCHEN WIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN

- /// 2007 - **Sr. D. José Mª Álvarez del Manzano**, Presidente de IFEMA
- /// 2008 - **Sr. D. César Alierta**, Presidente de Telefónica
- /// 2009 - **Sr. D. José Manuel González-Páramo**, Miembro del Comité Ejecutivo del Banco Central Europeo
- /// 2010 - **Sr. D. Francisco Belil Creixell**, CEO Siemens S.A., Pres. de Deutsche Handelskammer en España
- /// 2011 - **Sr. D. José Bono Martínez**, Presidente del Congreso de los Diputados
- /// 2014 - **Sr. D. José Luis Bonet**, Presidente de Freixenet, Presidente de la Cámara de Comercio de España
- /// 2015 - **Sr. D. Federico J. González Tejera**, Consejero Delegado de NH Hoteles
- /// 2016 - **Sr. D. Juan José Hidalgo**, Presidente del Grupo Globalia



La diversidad también
Vielfalt ist
es nuestro fuerte
auch unsere Stärke

Umfassende Begleitung in spanischer und deutscher Sprache

Fachübergreifende Beratung in den Bereichen Recht, Steuern,
Lohn- und Finanzbuchhaltung, Jahresabschlüsse etc.

Deutsch-Spanisches Netzwerk

Spanish Desk



SONNTAG & PARTNER

Partnerschaftsgesellschaft mbB
Wirtschaftsprüfer Steuerberater Rechtsanwälte
www.sonntag-partner.de



PERTENENCIA A FEDECOM: VENTAJAS COMPETITIVAS

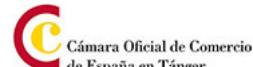
La Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania es miembro de la Federación de Cámaras Oficiales de Comercio de España en Europa, África, Asia y Oceanía (FEDECOM), conformada por las Cámaras de Australia, Bélgica y Luxemburgo, China, Filipinas, Francia, Hong Kong, Italia, Marruecos-Casablanca, Marruecos-Tánger, Portugal, Reino Unido, Sudáfrica y Túnez.

La colaboración con otras Cámaras de Comercio españolas en el exterior es un valor competitivo que nos permite trabajar conjuntamente para **reforzar la presencia de las empresas españolas y darles cobertura en otros mercados.**

MITGLIED VON FEDECOM: WETTBEWERBS- VORTEILE

Die Spanische Handelskammer in Deutschland ist Mitglied des Verbandes der Spanischen Handelskammern in Europa, Afrika, Asien und Ozeanien (FEDECOM), der aus den Kammern in Australien, Belgien und Luxemburg, China, auf den Philippinen, in Frankreich, Hongkong, Italien, Marokko-Casablanca, Marokko-Tanger, Portugal, im Vereinigten Königreich, in Südafrika und Tunesien besteht.

Die Kooperation mit anderen spanischen Handelskammern im Ausland ist ein wettbewerblicher Mehrwert, mit dem wir gemeinsam zur **Stärkung der Präsenz spanischer Unternehmen und zu deren Deckung in anderen Märkten beitragen.**



LEADING-EDGE TECHNOLOGY FOR IMPROVED FLIGHT SAFETY

Over 4,000 ATM References
in more than 160 Countries

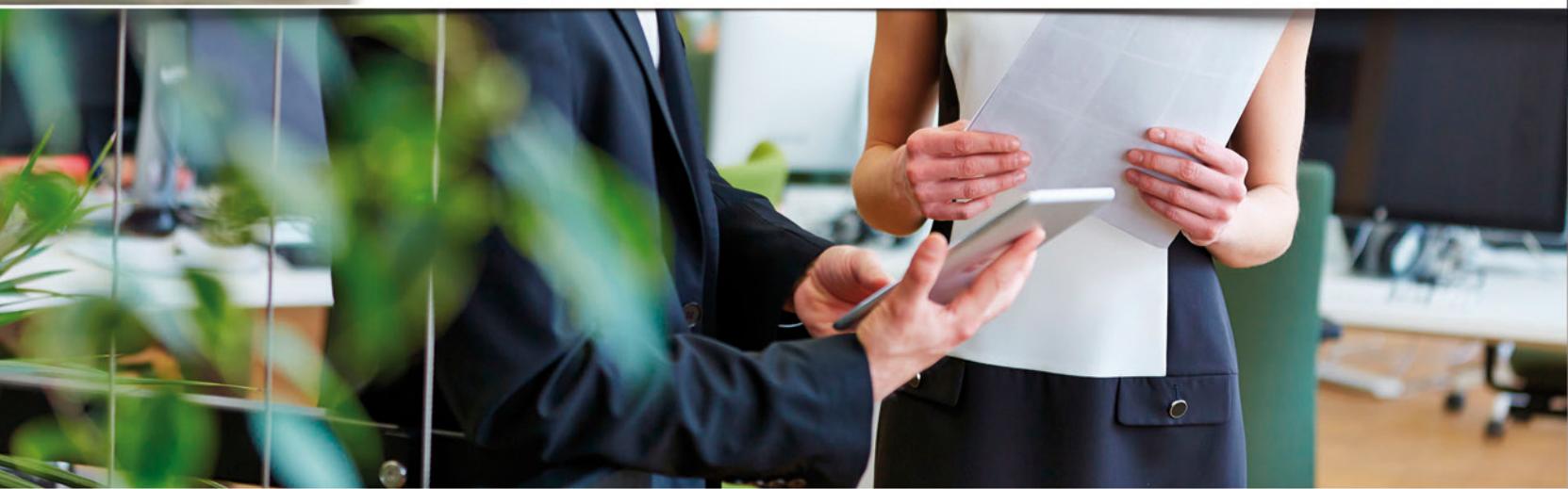
Indra's automation technology manages more than a third
of Europe's air traffic through the iTEC European alliance



MERTENS THIELE

Asesoramiento legal en España y Alemania Rechtsberatung in Deutschland und Spanien

- **Privacidad y protección de datos**
 - Adaptamos su empresa al nuevo reglamento europeo de protección de datos.
 - Borrado de datos en páginas web.
 - Reclamaciones por vulneración del derecho al honor o a la intimidad.
 - Proceso para el adecuado traslado internacional de datos.
 - Ejercicio de los derechos del titular de los datos (derechos ARCO).
 - Estudio sobre la forma adecuada de lograr el consentimiento del dueño de los datos.
- **Derecho mercantil y derecho de sociedades**
- **Transacciones inmobiliarias internacionales**
- **Derecho tributario**
- **Gestión de cobro internacional**
- **Datenschutzrecht**
 - Angleichung zum BDSG und ZU-DSGVO
 - Recht auf Vergessenwerden
 - Beschwerden über Verletzungen der Rechte auf Ehre und Privatsphäre
 - Internationaler Datentransfer
 - Ausarbeitung des Sicherheitsdokuments
 - Ausübung der Rechte der Betroffenen
 - Gestaltung von Einwilligungserklärungen
- **Handels- und Gesellschaftsrecht**
- **Internationale Immobilientransaktionen**
- **Steuerrecht**
- **Internationales Forderungsmanagement**



Ana María Núñez Díaz • Jochen Mertens • Markus Thiele • Marco Hessel

AnnexGlobal

Market Access Point



**AnnexGlobal asesora y apoya
en todas las cuestiones de las
relaciones entre España y Alemania**

- Conozca, seleccione, visite colaboradores y distribuidores
- Aumente el volumen y la rentabilidad de sus ventas
- Potencie el lanzamiento de su producto en el mercado alemán
- Comunique eficazmente: moderación, correspondencia, documentación
- Identificación de ocasiones de inversión
- Establecimiento de sucursales en el extranjero
- Optimice el alcance de sus ferias

**AnnexGlobal unterstützt und berät
bei allen bilateralen Fragen zwischen
Deutschland und Spanien**

- Identifizieren Sie die geeigneten Partner, Handelsvertreter und Händler für Ihren Markteinstieg
- Erzielen Sie nachhaltige Verkaufserfolge und optimieren Sie Ihre Markteintrittsaktivitäten
- Kommunizieren Sie effektiv: Moderation, Verhandlungen und Korrespondenz!
- Identifikation von Investitionsmöglichkeiten
- Aufbau von Zweigniederlassungen im Ausland
- Erhöhen Sie die Reichweite Ihres Messeauftritts

**[GO GERMANY!
GO SPAIN!]**

Guzmán el Bueno, nº 116, Bajo B
28003 Madrid
Tel.: +34 91 76 11 472



info@annex-global.com
www.annex-global.com



Von-der-Leyen-Str. 56
51069 Cologne
Tel.: +49 221 467 50 335



¿POR QUÉ LE INTERESA SER SOCIO?



Una de las principales ventajas de ser socio de la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania se centra en la **posibilidad de acceder a aquellas instituciones y clientes de su interés en este país.**

Nuestra capacidad organizativa de eventos, en función de sus necesidades, nos permite poner en contacto a nuestros socios, convertidos en ponentes o patrocinadores, con los interlocutores más adecuados para cada ocasión, en una primera toma de contacto **beneficiosa y enriquecedora para ambas partes.**

GRÜNDE FÜR DEN BEITRITT ZUR HANDELSKAMMER

Ein Beitritt zur Spanischen Handelskammer in Deutschland ermöglicht Ihnen vor allem den **Zugang zu allen, für Sie in diesem Land interessanten Einrichtungen und Kunden.**

Wir sind in der Lage, Veranstaltungen zu organisieren, die auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten sind und bei denen wir unsere Mitglieder als Referenten oder Schirmherren mit den für jede Gelegenheit besten Gesprächspartnern in einer ersten, für beide **Seiten nutzbringenden und bereichernden Kontaktaufnahme vereinen.**



ARROYO & ASOCIADOS

Despacho de abogados / Rechtsanwälte



DESPACHO HISPANO-ALEMÁN ESPECIALIZADO EN ASESORAMIENTO A EMPRESAS

Arroyo & Asociados es un despacho hispano-alemán con sede en Madrid y Múnich. La primera sede se inauguró en Madrid en 1988. El despacho está formado por un grupo de abogados hispano-alemanes que asesoran una amplia cartera de clientes en el ámbito hispano-alemán.

Arroyo & Asociados realiza asesoramiento integral a empresas españolas que se van a establecer o se encuentran establecidas en Alemania, así como empresas alemanas que operan en España. También trabajamos con empresas que necesitan de forma puntual cualquier tipo de asesoramiento de carácter extrajudicial así como la representación ante juzgados y tribunales de ambos países.

Una de las ventajas fundamentales de nuestro despacho es el conocimiento por parte de sus profesionales de ambos ordenamientos jurídicos, así como de las diferentes prácticas profesionales, comerciales...

EINE DEUTSCH-SPANISCHE ANWALTSKANZlei FÜR
DIE RECHTSBERATUNG VON UNTERNEHMEN UND
GESELLSCHAFTEN

Arroyo & Asociados ist eine Deutsch-Spanische Anwaltskanzlei, die ihren Sitz sowohl in Madrid als auch München hat. Die erste Kanzlei wurde 1988 in Madrid gegründet. Seitdem besteht die Anwaltskanzlei aus einer Gruppe von Deutsch-Spanischen Rechtsanwälten, die einen umfangreichen Kundenbestand betreut, mit grenzüberschreitendem Bezug zu beiden Ländern.

Arroyo & Asociados bewerkstellt eine integrale Betreuung an Spanische Firmen, die sich in Deutschland etablieren wollen oder bereits etabliert sind. Die Kommunikation mit Mandanten und den jeweiligen beteiligten Parteien erfolgt auf Deutsch sowie auf Spanisch, wodurch die Kommunikation und kompetente Rechtsberatung optimiert werden kann.

Die Zukunft wird besser, wenn wir unsere Energie nutzen.

Jeden Tag spüren wir das Bedürfnis, uns zu öffnen und miteinander auszutauschen. So können wir uns weiterentwickeln. Daher haben wir unsere Art, die Dinge zu machen, geändert, indem wir uns auf Innovation und Austausch, auf Ideen und Fortschritt stützen. Willkommen in einer Zeit, in der wir eine bessere Zukunft schaffen können, wenn wir unsere gesamte Energie nutzen.



Eschersheimer Landstrasse 44
60322 Frankfurt
Tel: +49 69 719168-62

endesa.com

endesa



ENCUENTROS DE ÉXITO

Nuestra dilatada trayectoria en Alemania nos convierte en una opción de valor a la hora de programar un evento o una gala acordes a las necesidades de nuestros clientes, en un **privilegiado escenario que generará las sinergias necesarias para hacer realidad cada proyecto.**

Entre los eventos de éxito de 2016 destacan la **Cena de Adviento y la Fiesta de Verano en Berlín**, donde nuestros socios tuvieron la oportunidad de pasar una agradable velada que superó sus más altas expectativas.



ERFOLGREICHE MEETINGS

Aufgrund unserer langjährigen Erfahrung in Deutschland stellen wir eine Option mit hohem Mehrwert für die Organisation einer Veranstaltung oder einer Gala dar, die auf die Bedürfnisse unserer Kunden zugeschnitten ist und in einem **privilegierten Rahmen stattfindet, in dem die erforderlichen Synergien zur Umsetzung jedes beliebigen Projektes entstehen.**

Aus den erfolgreichen Veranstaltungen des **Jahres 2016 ragen das Adventsabendessen und das Sommerfest in Berlin heraus**, bei denen unsere Mitglieder einen angenehmen Abend verbringen konnten, der selbst die höchsten Erwartungen übertraf.



KAISER STÄHLER
REKRUTIERUNGSBERATUNG GmbH

part of **Talentor**
We find talent.®

Busca talentos en industria, comercio y servicio
nacional e internacional

Gerhard Stähler
Geschäftsführer/Gerente
gerhard.staehler@ks-recruiting.de
Tel: +49-6174-9619-300
móvil: +49-171-5877032
www.ks-recruiting.de | www.talentor.com



iberika
Sprachen in Berlin und weltweit

Berlin Language Center es la sección de iberika Group especializada en los cursos de alemán en Berlín. Ofrecemos cursos, alojamientos y programas culturales durante todo el año.

info@iberika.de  www.iberika.de





ACUERDOS CORPORATIVOS PARA LOS SOCIOS

Entre las ventajas que ofrece la asociación a la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania se encuentran servicios de valor añadido, como **la presencia de su empresa en una base de datos interna**, accesible para otros socios o personas o empresas interesadas.

Asimismo, la Cámara transmite periódicamente las solicitudes comerciales y de colaboración a sus socios, quienes también pueden realizar **búsquedas gratuitas en la bolsa de contactos comerciales online**.

Los **acuerdos con diferentes empresas** permiten descuentos en hoteles (NH Hoteles, Sol Meliá y Hotel Ritz Madrid), aerolíneas (Iberia y Latam Airlines) y otras compañías, como la empresa proveedora de alojamiento web 1&1 o una de las empresas líderes en alquiler de vehículos, Hertz. Asimismo, nuestros socios también pueden disfrutar de descuentos en los servicios de la Cámara y asistir a los actos programados de manera gratuita o a precios especiales.

VEREINBARUNGEN MIT ANDEREN UNTERNEHMEN ÜBER VERGÜNSTIGUNGEN FÜR MITGLIEDER

Wenn Sie der Spanischen Handelskammer in Deutschland beitreten, können Sie Leistungen mit Mehrwert genießen wie die **Präsenz Ihres Unternehmens in einer internen Datenbank**, die für andere Mitglieder oder interessierte Personen oder Unternehmen zugänglich ist.

Ferner leitet die Kammer regelmäßig Anfragen in Sachen Geschäftsabschlüsse und Zusammenarbeit an ihre Mitglieder weiter, die auch in der **Online-Kontaktbörse** **kostenlos Geschäftskontakte suchen können**.

Aufgrund der Vereinbarungen mit mehreren Unternehmen können die Mitglieder Ermäßigungen in Hotels (NH Hoteles, Sol Meliá und Hotel Ritz Madrid), bei Fluggesellschaften (Iberia und Latam Airlines) und anderen Unternehmen wie dem Web-Hosting-Lieferanten 1&1 oder bei einer der führenden Autovermietungen, Hertz, nutzen. Ferner haben unsere Mitglieder auch Ermäßigungen bei den Diensten der Kammer und können an programmierten Veranstaltungen kostenfrei oder zu Sonderpreisen teilnehmen.



Derecho aduanero,
de transporte,
de carga peligrosa,
derecho internacional de
compraventa y de
comercialización

info@anwaltskanzlei-jakob.com
www.anwaltskanzlei-jakob.com



Tavira & Botella
PATENTES Y MARCAS
Agentes Oficiales
de la Propiedad Industrial
desde 1921

SCHIRP NEUSEL & Partner
Rechtsanwälte mbB



Gesellschaftsrecht
Derecho de Sociedades

Arbeitsrecht
Derecho Laboral

Immobilienrecht
Derecho Inmobiliario



Invertir, trabajar y comprar en Alemania - 12 abogados – una visión – su objetivo
Invest, work and buy in Germany - 12 lawyers - a vision - your goal
Investieren, Arbeiten und Einkaufen in Deutschland - 12 Anwälte - eine Vision - Ihr Ziel



Schirp Neusel & Partner Rechtsanwälte mbB
Leipziger Platz 9
10117 Berlin
Tel.: +49 (0) 30-327617 0
Fax: +49 (0) 30-327617 17
e-mail: winkhaus@ssma.de
contact: RA Christian Winkhaus



[EN] TRE [VISTA]

 Santander

Fernando Silva

Director de Santander Bank en Alemania



¿Qué importancia tiene para usted –como español– pertenecer a una gran empresa internacional con raíces españolas?

Para nosotros, es muy valioso que Santander sea el banco líder en la Eurozona y América Latina, y que tenga presencia en los diez mercados principales a nivel mundial. En Alemania, la unidad de negocio "Business & Corporate Banking" ofrece a las empresas medianas una experiencia tanto global como local, utilizando para ello la red internacional del Grupo Santander y facilitando un apoyo transfronterizo a las empresas familiares para su gestión.

El banco Santander proporciona a sus clientes un servicio muy completo, lo que supone una valiosa ayuda para el desarrollo exitoso de sus negocios nacionales e internacionales, desde la financiación de todo tipo hasta la gestión de tesorería, el apoyo en la búsqueda de socios locales, la provisión de contactos o la comprensión profunda de los mercados locales, entre otros.

Los clientes del banco Santander valoran y aprecian especialmente el acceso simultáneo a los conocimientos locales y a la capacidad global, porque va más allá de la mera financiación de un negocio con ausencia de complicaciones.

En los principales mercados, Santander ha creado el "International Desk", un servicio que ayuda a los clientes a moverse rápidamente, donde los expertos conocen bien su región y asesoran sobre cuestiones culturales, reglamentarias y de negocios y proporcionan, además, los contactos o interlocutores adecuados in situ. Un ejemplo de nuestro servicio global es el Portal de Comercio de Santander, que proporciona información útil, tanto a clientes como no clientes.

El banco Santander es el único banco en el mundo que ofrece a todos los usuarios acceso gratuito a una amplia base de datos de importación y exportación, así como a datos útiles sobre diferentes países en los que están interesados. Se trata de una plataforma útil para encontrar nuevos socios de negocios en todo el mundo.

Welche Bedeutung hat es für Sie hier in Deutschland, zu einem großen internationalen Konzern mit spanischen Wurzeln zu gehören?

Für uns ist es sehr wertvoll, dass Santander als führende Bank in der Eurozone und Lateinamerika weltweit in zehn Kernmärkten vertreten ist. In Deutschland bietet Santander mit dem Bereich „Business & Corporate Banking“ gerade mittelständischen Unternehmen globale Kompetenz und lokale Expertise.

Das internationale Netzwerk der Santander Gruppe nutzt die Bank, um global aufgestellte Familienunternehmen auch grenzüberschreitend zu betreuen. Finanzierungen aller Art und Cash Management, Unterstützung bei der Partnersuche vor Ort, Bereitstellung von Netzwerken, tiefes Verständnis der lokalen Märkte –Santander bietet ihren Kunden einen umfassenden Service und wertvolle Hilfestellungen bei der erfolgreichen Entwicklung ihres nationalen und internationalen Geschäfts.

Kunden von Santander schätzen Besonders den gleichzeitigen Zugang zu lokaler Expertise und globaler Kompetenz. Dabei geht es um weit mehr als unkomplizierte Handelsfinanzierungen. In Kernmärkten hat Santander ein „International Desk“ errichtet, das Kunden konkret hilft, rasch voranzukommen.

Die Experten dort kennen ihre Region, geben Ratschläge zu kulturellen, regulatorischen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen und vermitteln die richtigen Ansprechpartner vor Ort. Ein Beispiel für unseren globalen Service ist das Santander Trade Portal, das sowohl Kunden als auch Nichtkunden nützliche Informationen zur Verfügung stellt. Als weltweit einzige Bank ermöglicht Santander allen Nutzern kostenfreien Zugang zu einer Reihe von Import- und Exportdatenbanken sowie hilfreiche Daten zu den gewünschten Ländern. Eine Netzwerkplattform, um weltweit neue Geschäftspartner zu finden.



¿Qué implicaciones tiene para el Banco la pertenencia a la Cámara de Comercio Española?

Estamos orgullosos de ser miembro de la Cámara de Comercio Española. La Cámara de Comercio Española se remonta a una larga tradición como lo hace nuestro Banco. El intercambio entre las culturas y la promoción de las relaciones germano-españolas son muy valiosas para nosotros.

¿Qué noticias se esperan de su empresa en los próximos meses?

Desde Business & Corporate Banking, continuaremos revisando y mejorando nuestros productos y servicios para el beneficio de nuestros clientes corporativos. En Alemania, estamos inmersos en la unificación de nuestra marca. Bajo la denominación única "Santander", vamos a ofrecer a nuestros clientes un modelo de Banco omni-channel, fusionando las redes de distribución de Santander Consumer Bank y Santander Bank, con un claro enfoque centrado en el cliente. Los detalles serán anunciados en los próximos meses.

El sector financiero está atravesando una fase de cambios: nuevos competidores con modelos de negocios digitales que están irrumpiendo en el negocio bancario. Las formas de comunicación cambian y con ellas el comportamiento de los consumidores.

Desde el banco Santander estamos respondiendo a este cambio técnico y social, dando forma a la empresa para un futuro mejor.

Was bedeutet die Mitgliedschaft in der spanischen Handelskammer für Ihr Unternehmen?

Wir sind stolz, Mitglied der spanischen Handelskammer zu sein. Die spanische Handelskammer blickt ebenso wie unser Unternehmen auf eine lange Tradition zurück. Sehr wertvoll sind für uns der Austausch zwischen den Kulturen und die Förderung der deutsch-spanischen Beziehungen.

Auf welche Nachrichten aus Ihrem Hause dürfen wir uns in den kommenden Monaten freuen?

Im Business & Corporate Banking werden wir unsere Produkte und Services zum Wohle unserer Firmenkunden kontinuierlich auf den Prüfstand stellen und weiter verbessern. In Deutschland vereinheitlichen wir zudem unseren Markenauftritt. Wir werden künftig in Deutschland bei den Kunden nur noch mit „Santander“ auftreten. Im Zuge dessen werden die Vertriebsnetze von „Santander Consumer Bank“ und „Santander Bank“ zusammengelagert. Damit entwickeln wir uns zu einer modernen omni-channel Bank, die den Kunden in den Mittelpunkt stellt. Details hierzu werden wir in den kommenden Monaten bekanntgeben.

Der Finanzsektor befindet sich in einer Umbruchphase. Neue Wettbewerber mit digitalen Geschäftsmodellen drängen ins Bankgeschäft. Kommunikationsformen verändern sich und mit ihnen das Verbraucherverhalten.

Wir reagieren auf den technischen und gesellschaftlichen Wandel und gestalten das Unternehmen für eine gute Zukunft.

Fernando Silva

Generalbevollmächtiger und
Leiter des Ressorts Retailgeschäft Santander Bank

INTERVIEW

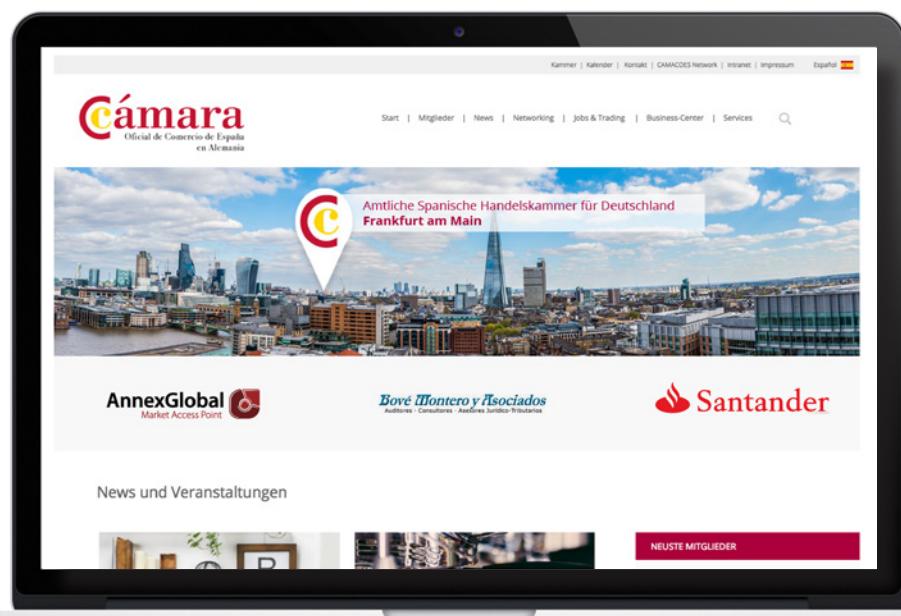


ESTRATEGIA COMUNICATIVA

La estrategia de comunicación de la Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania pasa por un **proceso de digitalización** de diferentes contenidos con el fin de ofrecer un inmejorable servicio a nuestros socios.

La primera etapa de este proceso incluye la **edición de este catálogo corporativo y el envío periódico de una newsletter a nuestros socios**, con el fin de mantenerles informados de todos aquellos temas que puedan ser de su interés.

Una tercera etapa incluye la **renovación de la página web y la actualización constante de sus contenidos**, ofreciendo la oportunidad a los socios de darse a conocer en sintonía con un contenido de máxima utilidad.



KOMMUNIKATIONSSTRATEGIE DER KAMMER

Die Kommunikationsstrategie der Spanischen Handelskammer in Deutschland erfolgt über einen **Digitalisierungsprozess** mit verschiedenen Inhalten, um unseren Mitgliedern einen unverbesserlichen Service zu bieten.

Die erste Stufe dieses Prozesses bezieht sich auf die **Ausgabe dieser Kammer Broschüre und die regelmäßige Übersendung eines Newsletters an unsere Mitglieder**, damit sie stets über alle für sie interessante Themen auf dem Laufenden sind.

In einer dritten Stufe nehmen wir die **Erneuerung der Webseite und die konstante Aktualisierung ihrer Inhalte auf**, um unseren Mitgliedern die Möglichkeit zu bieten, sich im Einklang mit einem äußerst nützlichen Inhalt bekannt zu machen.

Madrid
Barcelona
Marbella
Palma de Mallorca
Islas Canarias
Cuba

Dr. Frühbeck
Abogados S.L.P.



Unsere Erfahrung garantiert
Ihren nächsten Schritt
**Nuestra experiencia
garantiza su siguiente paso**



Beratung in Rechts - und Steuerfragen Asesoramiento sobre cuestiones legales y fiscales

Unser Team aus hochqualifizierten und erfahrenen Rechtsanwälten und Steuerberatern kümmert sich kontinuierlich um Ihre Bedürfnisse und bietet für jedes Problem maßgeschneiderte Lösungen. Dafür spricht unsere fünfzigjährige internationale Erfahrung.

Equipo de abogados y asesores fiscales altamente cualificados y experimentados que cubre sus necesidades y ofrece soluciones a medida para cada problema. Un asesoramiento respaldado por 50 años de experiencia.



JUNTOS, SOMOS GRANDES

La Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania no tiene sentido sin sus socios.

Son ellos los que nos marcan la trayectoria a seguir y dan sentido a ese largo viaje que comenzamos hace casi 90 años. Queremos reinventarnos desde el convencimiento de que aún queda mucho camino por recorrer entre España y Alemania.

¿Nos acompaña?



TODO GRAN VIAJE COMIENZA CON UN PEQUEÑO PASO

EINE GROSSE REISE BEGINNT MIT EINEM KLEINEN SCHRITT

GEMEINSAM, SIND WIR
STARK

Die Spanische Handelskammer in Deutschland ist ohne ihre Mitglieder nichts.

Sie sind es, die den zu beschreitenden Weg vorgeben und dieser langen, fast neunzigjährigen Reise Sinn geben. Wir wollen uns neu definieren, denn wir sind davon überzeugt, dass es zwischen Spanien und Deutschland noch viel zu tun gibt.

Machen Sie mit?



Felix Solis avantis
EXTENDING WINE CULTURE

Die Kellerei Felix Solis ist ein Familienunternehmen, das sich heute in der dritten Generation vollkommen der Herstellung, Reifung und dem Verkauf von Weinen höchster Qualität aus den wichtigsten und bekanntesten Regionen Spaniens verschrieben hat.

Die Philosophie für heute und morgen ist: das beste Preis-Genuss-Verhältnis anzubieten, ohne dabei die traditionellen Wurzeln zu verlieren. Die Werte der Familie Solis und Ihre Leidenschaft für Wein schmeckt und schmeckt man noch heute in den Weinen.

Die Weine unserer Bodegas stehen für kontinuierliche Verbesserung, steige Weiterentwicklung der Qualität und für das Bewahren traditioneller Werte in Kombination mit modernsten Verarbeitungsverfahren.

Felix Solis GmbH
Steinerne Furt 76 - 86167 Augsburg
Telefon +49 (0) 821 / 74 77 838 - 0
Fax +49 (0) 821 / 74 77 838 - 1

www.felixsolisavantis.com

**Cámara Oficial Española
de Comercio en Alemania**

*Amtliche Spanische
Handelskammer für Deutschland*

Schaumainkai 69 - 60596 Frankfurt a.M.

Tel: +49 (0) 69 6616583-0

mail@spanische-handelskammer.de

Cámara
Oficial Española de Comercio en Alemania
Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland



www.coeca.de